FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SALTA

9

S A N I S I D R O

Maestro CELESTINA E. BARRIONUEVO Escuela Nº 35

Fojas 25

OBSERVACIONES

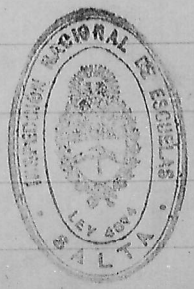
Faltan datos indicados en el "Catálogo"

Contribución

al

Folklore Argentino

Escuela N° 35
"San Isidro"
Salta



Nº 20-1921

Escuela Nº 35

2

San Isidro, Agosto 28 de 1921

Sr.

José E. Alderete

Inspector Nacional de Escuelas

Salta

Tengo el agrado de enviar a la Inspección general de Provincias; por intermedio de esa oficina, 29 hojas que contienen todo el material folklórico que logré recoger hasta la fecha.

Los remito bajo 4 sobres certificados.

Saluda al sr. Inspector muy atte

Celestina E. Barrionuevo

Directora - Suplente.

ESCUELA NACIONAL Nº 35 SALTA

INSPECCIÓN NACIONAL DE ESCUELAS

1ª

San Isidro de Trunja -

Escuela Nacional N° 35 - = 3

R. - Celestina E. Barrionuevo, maestra auxiliar,

- Mercedes Aramayo de Herrera (persona que narró)

Edad: 82 años.

Samuel Montellano, director de la Escuela N° 73, co-

noce a la mencionada señora -

—

1ª A. a) Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaleza inanimada -

El rayo; es enviado por Dios, para que caiga en los lugares, donde está a punto de salir unas salamandijas o víboras enormes, que nos comerían si el rayo no las hiciera hundir - Igual cosa dicen de la centella - El primero es de piedra y la otra de fuego - No es bueno pisar el agujero que hacen al penetrar en la tierra, porque los pié se florecen, es decir, se llenan de grandes hendidu-ras". La piedra del rayo, es buena para curar de asustado y sale al año cabal, de haberse ente-rrado -

El trueno, se produce por las corridas a caba-llo que hacen en el cielo, San Santiago y San Jerónimo -

Los relinchos: son originados por las jugadas que hacen los mismos santos, con sus espa-

das ó lanzas.

La luz mala; Esta luz aparece en los sitios donde hay "tapaos" ó entierros de metal. Si la llama es clara, celeste, el tapao es de plata; en cambio, si es roja, el entierro es de hierro. En ambos casos, la luz es grande ó pequeña segun sea la cantidad, mucha ó poca, que se encuentre sepultada.

Cuando se vé la luz mala y se tiene valor para desenterrarlo el "tapao"; se vá de noche, cuando está ardiendo ella y se le clava medio á medio una gran cuchilla ó un hacha; se lo deja ahí, y al dia siguiente se procede a la excavación.

Si un tapao es muy antiguo, se convierte en serpiente y se vá a otros lugares.

La luz mala que camina; es la del alma que tiene entierros y que quiere los saquen, para ella librarse y dejar de penar.

El viento: Dicen que el viento es un señor muy viejo con cabellera y barbas, largas, abundantes y blancas. Cuando se acuesta en las quebradas, no corre viento; pero cuando empieza a levantar y a sacudir su melena; sopla fuerte.

Para que cese el viento, se ata una gran piedra bola, en la puerta de la casa ó suspendida en un palo ó en un árbol, en el patio; y esa piedra se llama: "la bola del viento".

2da

San Isidro de Iruya -
Escuela Nacional Nº 35
Remite: Celestina E. Barrionuevo, maestra auxiliar.
Mercedes Aramayo de Herrera (persona que narró)
Edad: 82 años.
Samuel Montellano, director de la Escuela Nº 73, conoce a la mencionada señora.

1º A) b) Supersticiones relativas a plantas y árboles.

Para salvar el maíz de las heladas, es bueno colocar en una orilla de la chacra ó maizal; al tiesto que se emplea diariamente. Pero si ya se han helado un poco ó ha nevado; hay que rociar las plantas, con ceniza, muy temprano.

Para que nunca falte la leña en una casa; guardan troncos en un rincón de la cocina; y le llaman "illa" ó el "cimiento de la casa"; y el que será quemado cuando mueran los dueños.

Las "eracas" de papas, ó sean, las más grandes que se hayan cosechado, se guardan en hoyos hechos en la tierra para dar de comer a las almas, en el día de ellas.

Para que siempre haya maíz, se cuelgan del techo, las mazorcas más grandes (eracas); pero esta superticion vá desapareciendo porque dicen que la Pachamama llora, lo que la ponen en penitencia y cabeza abajo.

La coca, es un arbusto, que creen bendito. No gana el cielo, el que no coquea. Dicen, que cuando la Virgen huía con el niños Jesús, le dió mucha sed, en el camino, y no encontrando nada más que ese arbusto, arrancó unas cuantas hojas y las mascó, las que apaciguaron su sed. Sa vir-

ge bendijo esa planta y esclamó: "Vos servirás pa' calmar la sed, la cansancia y pa' ayudar a trabajar a tuitos".-

3ª

Localidad: San Isidro de Yruya. 5
Escuela: Nacional N° 35.
Nombre del Sr. ó maestro que la remite: Celestina E. Barrionuevo (Maestra-Auxiliar)
Nombre de la persona que la narró: Cristina Chuquere de Herrera de 66 años de edad, más ó menos.
Samuel Montellano, Director de la Escuela Nacional N° 73, conoce a la mencionada señora.
- La edad, no la recuerda; en consecuencia, me ha parecido natural, calculársela.

—

1° A". c) Supersticiones relativas a animales.

- Cuando una gallina canta como gallo ó parecido, es por que vá a morir alguna persona de la casa. Hay que matarla ó venderla.
- Si un perro aúlla mucho de noche, es porque vé el "ánima" de algún ser que está próximo a la muerte, ó alguna persona de la otra vida. Este animal es de vital importancia para ellos; pues, matándolo el mismo día que falleció el amo ó dueño, ayuda a éste a pasar los ríos, uno de leche y otro de sangre que hay en el Cielo. Pero las almas deben saber montar bien al perro, porque de lo contrario, se caen.
- El Kentis (picaflor) anuncia visita ó novedad para la casa que llega; igual cosa indica el gjiichico.

Los animales domésticos preservan de las enfermedades a los dueños, y especialmente del "mal-aire". Cuando alguna ave amanece muerta ó cae repentinamente, es porque le ha "pillao un mal-aire", que venía para alguno de los dueños.

Localidad: San Isidro de Yruya.
Escuela: Nacional Nº 35
Remitente: Celestina E. Barrionuevo (maestra auxiliar)
Narrador: Renancio N. Machaca: Edad: 52 años.
Lo conoce: El sr. Samuel Montellano.
Otros datos: Como en todos los trabajos que envío; también fuí, en este acto, testiga ocular.
A. d) Superticiones relativas a faenas rurales.

- La marquiada -

Llaman así, a la "yerra del ganado", y es una fiesta, como todas las del lugar, orgíaca y ceremoniosa, que dura tanto como sea la duración de la chicha, y el alcohol.

Los grandes hacendados marcan el día de Navidad, los demás para San Isidro, San Juan, etc... según sea el "Patrón" que tengan en la casa.

La marcada la efectúan de la manera siguiente:

Mientras tres ó cuatros hombres enlazan a algún chúcaro y lo derriban largo a largo; la marca está ya caliente al rojo.

El dueño de la hacienda, se acerca al animal tendido, con la marca en la mano; se quita el sombrero y dice: "Con el permiso de Uds, señores"; un murmullo, es la respuesta, y el dueño asienta la marca en el muslo de la bestia; la tiene ahí algunos segundos y nó bien la retiran, vierten sobre la quemadura, un poco de chicha.

Entre tanto, han dado coca y chicha al animal ó mejor dicho le han introducido a la boca; unas cuántas mujeres lo enfloran inmediatamente, es decir, le colocan de asta a asta, lanas coloreadas, atadas a un grueso hilo.

Así marcan a los demás y enlazan des-

pues el resto, únicamente para enflorarlos.

Luego se arroja chicha a la hacienda, primero los dueños, después uno a uno de los concurrentes; de unos toritos de barro, huecos, que se encontraban al principio, llenos de coca y que ahora sólo le quedan algunas hojas, que sobrenadan en el grasiento líquido, el que es sacado en un jarrito por el dueño; para que cada uno, despida al ganado, el que lentamente marcha para el lado del naciente. Después se arrodillan y rezan un Padre Nuestro ó hacen la intención de rezarlo, pues casi ninguno lo sabe.

Por fin, con la marca fría ya, se hace la misma operación con los dueños de casa, los que son acostados en el suelo, uno al lado del otro, quienes, después de marcados, se levantan "chorreando la chicha que vertieron sobre la supuesta marca y envisten a "cabezazos ó astazos" a toda la gente.

Ellos pueden ser, muchas veces, más chúcaros que los verdaderos, porque corren ligero, patean y no se dejan enlazar; si logran no ser alcanzados y retirarse a cierta distancia; los dejan y entonces dicen: "Se han ido p'otro rodeo, hay que dejarlos pa'l año".

Desde ese momento se bebe y se baila, con empeño hasta que la chicha se termine.

5.ª)

Localidad: San Isidro de Iruya.
Escuela: Nacional N.º 35
Remitente: Celestina E. Barrionuevo. (maestra auxiliar)
Narrador: Fragildo Gutierrez; Edad: 70 años
Lo conoce: El sr. Samuel Montellano.
Otros datos: Lo que a continuación paso a referir, lo ví con casi todos sus detalles, en la casa del precitado narrador, quien me aclaró algunos asuntos. Fué el 24 de Junio, día de San Juan.

A d) Superticiones relativas a faenas rurales.

"La señalada".

Se trata de señalar ovejas y cabras, operación que ejecutan anualmente y de la manera que sigue:

En una habitación, vacía, se encuentra el santo, ó Patrón colocado sobre una pequeña mesa y alumbrado por 5 ó 6 velas, fabricación del hogar. Allí son conducidos, uno á uno, todos los que han de ser señalados.

Primero llevan, un macho y una hembra: son los novios; los que después de señalados, beben chicha y los hacen pisar por San Juan, es decir, dos hombres levantan al santo en andas y lo colocan encima de los novios, que tambien, son sujetos por otros hombres. Luego señalan a los demás, siempre ante el tronó.

Los pedazos de orejas son enterrados en la apacheta, que es un montón de piedras, en el que cada asistente á la ceremonia debe colocar una.

Como en las marquiadas, se reza un Padre-Nuestro y se despide la tropa al Naciente, echándoles la "chuya", esto es, primero agua bendita y luego, la parte líquida que fermenta de la chicha.

Se bebe, baila y canta, desde este momento, hasta que la bebida se acabe, 3 ó cuatro días.

6ª

Localidad: San Isidro de Iruya. 8
Escuela: Nacional Nº- 35.
Remitente: Celestina E. Barrionuevo (maestra auxiliar)
Narrador: Norberta Mendoza de Gutierrez, de 68 años de edad.
La conoce: El sr. Samuel Montellano, Director de la E. Nº 73.
Otros datos: Yo fuí testiga ocular de todas las ceremonias que siguen; la mencionada señora, me daba el porqué de cada acto.

1ª A - d) Supersticiones relativas a faenas rurales.

Para estos norteños, objeto de mis actuales estudios etnográficos, son días nefastos, los martes, Viernes y Domingos. En consecuencia, no hay que emprender trabajo ni viaje algunos, como tampoco carnear, pues la hacendita se acabará pronto.

Cuando carnean animal vacuno (que es lo que yo ví) arrojan sangre del mismo, en la pared de la casa, que mira al naciente, y adentro de ella.

Cuando se despeña un animal, le sacan el hígado y lo entierran en el sitio del suceso para que no vuelva a suceder, con otro en ese sitio.

Si han carneado a una hembra preñada, le extraen "el cuyo" ó cría, envuelto en un trapo negro ó oscuro, llamado luto, para que no lo vea el sol, y lo entierran en un hormiguero para que se haga mucha la hacienda y multipliquen como hormigas de hartas".

Localidad: San Isidro de Iruya
Escuela: Nacional N° 35
Remitente: Celestina E. Barrionuevo (Maestra auxiliar)
Narrador: Leoncio Choque de 44 años de edad.
Lo conoce: El Sr. Samuel Montellano, Director de la Escuela N° 73.

1: A.f) Supersticiones relativas a las cosas finales:

"Muerte".

Nada hay tan imposible para estos norteños, como resignarse a morir. Creen que el alma sufre mucho, muchísimo en la otra vida, aunque ellos hayan sido medianamente buenos en ésta.

La persona que le "llegó la hora", como ellos dicen, debe despedirse en forma de ánimo ó espíritu, de todos los lugares ó casas etc, que le fueron conocidos. Donde supo llorar, aún en niño; debe llorar; donde solía reir, reir tambien; donde bailó en vida debe bailar el espíritu al despedirlo. Mientras hacen esta gira, deben ya, estar vestidos con bracchilla, (especie de sotana de lana gris, tejida y cosida por ellos, que colocan tan solo a los muertos); y es por eso que los perros y todos los animales lo sienten, Salen únicamente de noche y los desconocen.

No bien mueren, el espíritu sale del cuerpo y de la habitación y apenas dá vuelta en una de las esquinas de la casa, se encuentra en un camino ancho y limpio, donde hay mucha gente: las otras almas. Por eso - agrega - muchos antes de morir, porfían en ver por última vez, las chacras, cerros etc, y antes de llegar a la esquina se mueren.

Entonces, algunos hombres, (si el finado) ó algunas mujeres (si es finada) visten con ropa nueva al muerto. Las madres que tienen "huahuas" (chicos de pechos), se

apresuran ha pintarles a éstos, una cruz con carbón, en la frente; las que están embarazadas, se hacen una en el vientre, para que el "finao no las ahique", es decir que no las mire, porque nacen ó crecen raquíticas, enfermizas y hasta son de "poca dura".

El cadáver, después de vestido lo colocan de espaldas sobre un catre de tientos, al borde del cual y sobre la madera ponen los candeleros con velas y un jarro con agua bendita; para que cada uno que entre, empape unas chalitas de maíz, en ella y le haga una cruz al muerto. Este tiene atado a las manos un pequeño crucifijo de madera.

Al siguiente día envuelven al muerto en un "pullo" (poncho grueso) y atado a las angarillas es llevado al Cementerio, donde la fosa está ya hecha. Una vez allí, lo colocan a una orilla de la excavación y antes de sepultarlo, los deudos uno a uno se despiden del muerto, lo abrazan, lloran y hablan. Después de cogucear largo rato, lo entierran, cada uno debe arrojar (inmediatamente después de colocado el cuerpo al fondo de la fosa) un puñado de tierra. Luego rezan y vienen los "agradecimientos", esto es, que cada uno de los parientes del extinto, debe pronunciar un discurso más ó menos en estos términos: — "Señoritas, señoras y compañeros, yo les doy las muchas gracias por haberme ayudado a colocar bajo tierra a mi padre — por ejemplo — y si yo fuera desagradecido Dios y la Virgen les recompensará — Ale dicho".

Al siguiente día se hace el "lavatorio", que consiste, en llevar al río todo lo que usaba el extinto, como ser: ropa, ponchos, cueros, ojotas, herramientas, cama etc ... y darles allí, una buena lavada.

La octava, llamada tambien "el velorio", consiste en velar, a los ocho días de haberse muerto, a una especie de hombre de trapo, formado con las ropas del muerto. En este día, la habitación presenta aspecto más fúnebre, las paredes están recubiertas de géneros negros, el techo igual, y diseminados en ellos, colocan unas florecitas blancas de papel y unas estrellitas. Esa noche para rezar tiran la taba, un hueso "cantesado" que estraen de una determinada pierna de una cabra u oveja, especiales y únicamente para efectuar este acto.

Cada uno de los asistentes, tiene opción a tres tiros, si cae la taba en suerte, tiene que hacer rezar, 3 Padres. Nuestros y 3 Aves-Marías, es decir, él reza la primera parte de esas oraciones y los demás, le contestan.

Si en los tres tiros no ha sacado ninguna suerte, no se reza nada y pasa la taba al que se encuentra al lado. Esto se hace con intervalos dos á tres horas.

Para "Todos los santos", se espera a las almas, de la casa, en particular a las "almas nuevas" que son la de los que fallecieron en ese año, a contar desde el pasado "Todos santos". Para esperarlas preparan en una mesa, las ofrendas, que consisten, en tostado, pan, chicha, comida, queso, flores, "papas nuevas" y todo lo que le agradaba al finado. Al día siguiente, esto es, el día de Difuntos, tienen que despacharlas, pues esa noche llegaron. Para ello, rezan ante la mesa con ofrendas, y una persona elegida por los dueños de casa, tiene que repartirlas entre los concurrentes por partes más ó menos iguales, hasta dejar la mesa ó cajones, completamente sin nada. La

chicha para las almas, debe ser tierna.. se levantan ofrendas de casa en casa; y pasado este día se vuelve por cada una de ellas, para tomar la chicha fuerte que es para los vivos, por lo tanto la fiesta dura 10 y hasta 15 días—

Localidad: San Isidro de Yuruya.
Escuela: Nacional N° 35.
Remitente: Celestina G. Barrionuevo (Maestra auxiliar)
Narrador: Mercedes A de Herrera, de 32 años de edad.
Se conoce el señor Samuel Montellano.

A.g) Fantasmas, espíritus, duendes.

Dovende ó duende, es el cadáver de un chico que haya sido sepultado fuera del cementerio, por no haber sido bautizado.

También es el dovende, un hombrecillo, de pequeña estatura, con un sombrero de alas anchas, que aparece de noche en cualesquiera parte y con el único objeto de hacerlos asustar.

El malo: que aparece casi siempre en forma de un perro negro, lanudo, y que aúlla de una manera especial, es el más temido entre todas las apariciones de este género, puesto que a donde anda "el malo", (y puede estar en todas partes) algo malo, sucede por supuesto.

La mula-ánima, es una mujer, cuyo espíritu se ha convertido en mula, porque hacía vida marital con su compadre, con el tata cura ó con algún pariente cercano. (padre, hermano ó hijo) - Y alguien la vió disparar por estos cerros, con la nariz, ojos, boca ardiendo y sacando chispas de las piedras con sus cascos. Otros, en el silencio de la noche, han oído su relincho extraño, el retumbar de sus pisadas y el ruido de sus bridas, además los perros la "toresban", porque la desconocen.

No ha faltado, años atrás, quien armado de mucho valor, desenfrene a la mula-ánima, para salvarla, colocándose oculto en una esquina, por la que ha de dar vuelta el animal. Luego la desensilló!.

9ª

Localidad: San Isidro de Trunya 12

Escuela: Nacional Nº 35

Remitente: Celestina E. Barriomuevo - Maestra auxiliar.

Narrador: Mercedes A. de Herrera - 82 años de edad.

La conoce: el sr. Samuel Montellano, director de la Escuela Nº 73.

Otros datos: De lo que a brujería se refiera, estoy convencida que no recogí ni la centésima parte; por falta de ocasión, nó de voluntad. Pues, mes es grato hacer constar que todo el material folklórico que adjunto, lo obtuve en conversaciones de ocasión, y en presencia, casi siempre, de los hechos mismos - La timidez y reserva características en estos norteños, no me permitieron obrar de otra manera -

1º A. h). Brujería:

Aún existen en lugar, mujeres a las que se les atribuye poderes maléficos, tratos con el malo y facultades ó conocimientos curativos, éstas son las hechiceras,

Por causa de ellas, algunas personas han muerto, otros se van secando día a día; les salen granos, quedan paralíticas y como ellas, todo lo pueden, todo lo hacen. Un té con hojas de cacala, por ejemplo, (palán-palán) es suficiente para que se quede imposibilitado de caminar el que lo toma.

Estas mujeres que aprenden esto, en la Salamanca, tienen y conocen un símil de hierbas y arbustos, con nombres, casi todos quíchuas, que sirven para combatir toda clase de enfermedad y hasta para hacerse querer mucho, con determinada persona, ó para hacer que una olvide y hasta odie a otra -

Estas mujeres, tienen hijos mellizos.

Localidad: San Isidro de Trunya
Escuela: Nacional Nº 35.
Remitente: Celestino E. Barrionuevo. Maestra auxiliar
Narrador: Mercedes A de Herrera de 82 años de edad.
La conoce: El sr. Samuel Montellano.
Otros datos: Creo conveniente hacer constar que ninguno de éstos mis trabajos presentados, se han extralimitados del lugar en el que ejerzo mis funciones de maestra.
Estas tradiciones son antiguas y locales.

1º A.i) Curanderismo.

Las enfermedades de estos norteños, se reducen a "pilladuras de tierra, de manantial, de torno, de agua, pilladura de viento, de cerro etc.. y a los susto que ocupan con los "malhechos", el primer lugar.

Un buen hombre, sufría de fuertes dolores a las piernas, que en días de temporal, casi le imposibilitaba caminar, es decir tenía principios de reumatismo.

Se presentó a la medica (sin acento), y le expuso el objeto de su visita, ella le pidió coca y alcohol - Luego le dijo que lo había "pillao la tierra".

- Ostí, salís, agregó que la tierra es brava, y en algunas partes más que en otros, por eso, no es güeno, andar se por ahí sin coquear."

Se recetó se friccionara las piernas con las ojotas, la pierna derecha con la ojota que le corresponde al pié derecho, y la izquierda con la de ésa - Tenía que tomar, además un té, con la tierra brava, del lugar que lo pilló - El hombre sanó verdaderamente, como por encanto.

Para curar de "asustao"; proceden de la siguiente manera:
1º - se coloca el cuerpo del enfermo, sobre la cama y se lo "refriega", por todas partes, tomando el cráneo con las dos manos se lo tira para arriba, luego chupan con la boca, la corona" del paciente y en el mismo sitio le gritan: ¡Juan (o lo

que se llame) veniiiite!, Juaniiiitoo.. veniteeee!"

Después con una piedra blanca frotan a la piedra del rayo, hasta que le sacan a ésta, el polvillo suficiente para hacer un té y darle al "asustao". Solo curan de noche ~~ó~~ a la oración, con vela, coca y yista.

13

13=

Localidad: San Isidro de Yruya
Escuela: Nacional nº 35.
Remitente: Celestina E. Barrionuevo - Maestra auxiliar -
Narrador: Mercedes Aramayo de Herrera de 82 años de edad
La conoce: el Sr. Montellano, Director de la Escuela Nº 73.
Datos: Yo seguiré, con mis lentos estudios é investigaciones sobre tradiciones indo-peruanas en la Argentina y mucho lamento, no tener para presentar a Uds, nada más que uno, de los numerosos cuentos que sabrán estos abuelos del lugar.

II d) Cuentos:

"La empanadera".

Habría una vez, una negra, bien negra; que sabría hacer empanadas y que se habría "amañao"[1] con un hombre, güien-mozo, cholo[2], rozao, en fin con un lindo hombre. Cuando este porqué nó, se cansa de la negra y la deja pa' meterse con otras mujeres. Un güeno, dice que la negra salía tuitos los días a vender sus empanadas y ande lo encontraba al qu'era su hombre, le gritaba:

- ¡Oiga mozo!, ¡poncho palambrán!, ¡a ras empanaras carientes!

Y el hombre de diantre[3], se hacía el sordo y ni la miraba.-

Cuando una vez, dice qu'él taba con otros mozos, amigos de él y pasa la negra y le grita de su nombre.

- ¡Oiga don Fulano!, ¡poncho palambrán!, ¡a ras empanaras carientes!

Y entonces dice que al hombre le dá tanta ra-

bria y recelo lo que la negra le habría gritado a. delante sus amigas, que le dice:
- ¡Andate ala m-....., negra de miesca!
y la empanadera dice que le contesta.
- Ahá! conque ahura negra de miesca y más primeroca chucún-vidita!"

14ª

1: que habría hecho vida marital.
2°- Rubio
3°- de pícaro ó de diablo.
El significado de las palabras: palambrón y chucún-vidita; desconozco -

---

14ª

Localidad: San Isidro de Trunja
Escuela: Nacional nº 35
Remitente: Celestina E. Parrionuevo - Maestra auxiliar
Datos: Las adivinanzas 1ª y 2ª que significan lo mismo, creo innecesario, por ser demasiados compresibles; escribir lo que quieren decir.

1ª	2ª
¡Bárbaro y fiero animal!	¡Bárbaro y fiero animal!
tiene raices como planta,	este no es sapo, ni rana,
tiene boca y tiene lengua	en su boca tiene lana
pero narices maimanta.	pero narices no hay.

3ª En la punta de aquel cerro
llora una chunquita verde } la Jareta. (planta)

4º Una mujer vá y viene
y allí no más se detiene } la puerta.

5º Un animalito con 3 patitas
que camina ~~que~~ con el lomito } la ojota.

15"

6) Una vieja potente
que llama a toda su gente y la campana.

15ª

Localidad: San Isidro de Iruya.
Remitente: Celestina E. Barrionuevo, maestra auxiliar, de la Escuela Nº 35.

II c) Refranes:

Muy poco y casi nada he oído decir refranes a estos norteños; en las conversaciones, casi nunca intercalan. No obstante, van los adquiridos.

—

Perro que ladra, no muerde.

—

De las aguas mansas, líbreme Dios, que de las bravas me libro yo.

—

Un bien con un mal se paga.

—

Las alegrías de un pobre son anuncio de un pesar —

Al que madruga, Dios le ayuda.

Cada vieja alaba su madeja.

16ª

Localidad: San Isidro de Iruya.
Escuela: Nacional nº 35
Remitente: Celestina B. Barrionuevo - Maestra auxiliar

III. A. b) Canciones populares:

Se acostumbra, únicamente cantar coplas. Estas son unos cuartetos que encierran en sí, pensamientos completos. Las cantan dedicándolas con los ojos, con un leve movimiento de cabeza ó con un gesto; y de las mismas maneras se las contesta el aludido, formando lo que llaman contrapuntos.

Las hay para todos los casos, circunstancias y estados. Aquí voy a transcribir, de mi "álbum de coplas", unas cuantas como ejemplos.

Coplas amorosas.

1º

Botellita enbelesado.
llenito de agua de olor;
el querente no ha sío nada
y el olvidarte un dolor.

2º

Tan chiquita y tan bonita
así es como yo la quiero;
parece campanillita;
hecha por un relojero.

3º

En la punta de aquel cerro
tengo una planta y cebada;
para esconder a mi negra
mientras dure la nevada.

4º

El tiempo con el amor
hicieron una contrata
y lo qu'el amor dispone
el tiempo lo desbarata.

Tengo unos ojos tan fieros
con ellos hey de reñir;
pa' que no sepan mirar
lo que no han de conseguir -

6ª

El mocito que yo quiera
tres cosas ha de tener;
lindos ojos, linda boca
lindo modito y querer.

7ª

A eso de la media noche
solo a despertarte vengo,
para que sepas ingrata
que tu amor me quita el sueño.

8ª

Corazón de qué estás triste
de qué tenís que llorar;
habiendo nacido libre
quién te mandó a cautivar.

9ª

Para qué quiero a la vida
si a cada día la lloro;
si otro dichoso merece
gozar la prenda que adoro.

10ª

Aquí estoy dueña de mi alma
de la suerte que me ves;
llorando gotas de sangre
querida no me olvidés -

11

Una vela con ser vela
se consume tanto arder;
así se consume el hombre
por querer a una mujer -

17ª

Localidad: San Isidro de Iruya.
Escuela Nacional Nº 35.
Remitente: Celestina E. Barrionuevo. Maestra auxiliar

III A. b) Canciones populares:
Coplas insultativas; Ejs:

1ª

Este es el remate nuevo
sacao del alto el Rosario;
porqué no pélian mujeres
plata quiere el comisario.

2ª

Sé que ti andáis alabando
que yo me muero por vos;
de morir, me estoy muriendo
por otro mejor que vos.

3ª

Esa copla que han cantado
m' hecho doler la barriga,

cuesta arriba y cuesta abajo
me caigo patas arriba =

4ª

Porqué canta este mocito
con la voz tan destemplada,
Parece carnero viejo
separao de la majada.

5ª.

Rebuzna, rebuzna, burro
acabá de rebuznar,
Ya ti puesto el aparejo
la cincha voy a buscar.

6ª

Pobrecito ese molino, que
muele con tanto afán;
él es el que muele el trigo
y otro es el que come el pan.

18ª

Localidad: San Isidro de Trunya.
Escuela Nacional Nº 35.
Remitente: Celestina E. Barrionuevo. Maestra-auxiliar.

III. A b) Canciones populares.

Algunas coplas de despedida:

1ª

Adiós prenda idolatrada
adiós todo mi querer,
adios encanto de mi alma
hasta que te vuelva a ver.

2ª

Adios clavel encendido
adiós fragante alelí;
lo que te encargo llorando
que no te olvides de mí.

3ª

Mañana me voy de aquí
como todos los veran;
todos los que me aburrecen

que alegres se quedarán.

4ª

Mañana por la mañana
será mi despedimiento;
a lejas tierras me voy
con el agua y con el viento.

5ª

Ojos cómo no lloraron
cuando me vieron salir;
agora tendrán paciencia
hasta que vuelva a venir.

6ª

Adiós ángel de mis ojos,
Adiós corazón, adiós;
ya llega el triste momento
que me separe de vos.

19ª

Localidad: San Isidro de Truya. 20

Escuela: Nacional Nº 35

Remitente: Celestina E. Barrionuevo - Maestro - auxiliar.

III A. b) Canciones populares: El remate.

El remate es el complemento de la copla, y consiste en una frase, versos ó cuartetos que se cantan después de cada copla ó intercalados en ella.

Ejs:

Verde verdecito
verde limoncito;
a mí naides me divierte
sino mi corazoncito.

—

Arribitá no más boiden
ya se pasa el Carnaval;
domingo, lunes y martes
miercoles se ha de acabar.

—

Qué lindo es el carro
cuando se enverdece;
quién es tu dueño vidita
quién es el que permanece.

Una cinta verde
y otra celestona;
no sé porque la estoy viendo
a mi vidita jetona.

—

que andáis haciendo vidita
en barrio ajeno.
Porqué no guardais lo tuyo
dejais lo ajeno.

—

Que diciendo y qué pensando
lloran mis ojos;
soy de ver quehas de sacar
con tus enojos—

—

"No hay cuidado"; por ejem la siguiente copla.
Echá chicha, Maria Juana
no me digas manancancho, no hay cuidado.
aquí traigo real y medio
para gastar en tu rancho " " " —
Este remate lo cantan, cuando andan a caballo —

20ª

Localidad: San Isidro de Trunja 21
Escuela: Nacional Nº 35
Remitente: Celestina E. Parrionuevo - Maestra-auxiliar

III A. b) Canciones populares.
Ejemplos de coplas con celos:

1ª

Arbolito de manzana
te acordáis quién te plantó;
otros te estarán gozando
el que te plantó, ya nó.

2ª

Arbolito naranjado
bonito pago me has dado;
después de quedar conmigo
a la luna meas dejado.

3ª

En aquella banda
en aquel sauzal.
has hecho lo queas querido
pero me las te pagar.

4ª.

Celosita soy señores
mi vidita es querendona;
quiere al uno, quiere al otro
ni a los viejitos perdona.

5ª

Gracias a Dios que yo tengo
la libertá de mi pecho;
yo no tengo quién me diga
dónde has ido, qué te has hecho.

6ª.

Celame vidita mía
pero celame de día,
porque los celos de noche
causan mucha picardía.

21º.

Localidad: San Isidro de Iruya

Escuela: Nacional Nº 35. 22

Remitente: Celestina E. Barrionuevo - Maestra - auxiliar

Datos: A este juego lo observe directamente.

B. b) Juegos infantiles:

- El choclo ó chocolo.

Tambien se juega con porotos y de la siguiente manera:

1º Se hace hoyo pequeño al pié de una pared, de una pirca, ó de una barranca.

2º Se "puntean" como en el "utiku", es decir, cada jugador tira un poroto al hoyo, siendo primero ó ganador el que hizo caer dentro ó más próximo a él, los demás siguen por órden descendente.

3º Se aumentan tantas docenas como las que se desee jugar, todos en igual cantidad - El 1º ó "más manda" tira con las dos manos, todo ese montón de porotos al hoyo, los que caen dentro son para él (ganadas) las "cumpas", esto es, los que caen juntas se las vuelve a tirar.

4º El resto de porotos (los que cayeron afuera) quedan para el 2º jugador, quien tira y los que caen adep-

tro, son para él. Y así se continúa hasta terminar con los porotos.

23

Localidad: San Isidro de Iruya.
Escuela: Nacional Nº 35.
Remitente: Celestina E. Barrionuevo - Maestra - auxiliar.
Narrador:.
B. b) Dos juegos: "La sortija, y el gallo ciego, los presencié en las fiestas de s. Santiago y s. Pedro respectivamente.

- La sortija.

Este juego popular es efectuado de la siguiente manera:

Se colocan dos palos largos, uno al frente de otro a una distancia de 3 a 4 metros. Por la parte superior están unidos por un piolín ó piola, a la mitad de la cual, cuelgan la argolla ó sortija. Por el arco así formado, deben pasar los jugadores, uno después de otro, a todo galope, con un palito en la mano para ensartarlo en la sortija y sacarla. El que lo consigue, es ganador y ahí las muchachas (imillas) que tienen muchas flores preparadas para el caso, lo enfloran.

Localidad: San Isidro de Iruya.
Escuela: Nacional N° 35.
Remitente: Celestina E. Barrionuevo - Maestra auxiliar -

Habiendo presenciado lo que paso a detallar, creo inoficioso, hacer constar otros datos.

B. b) Los juegos populares.

El gallo ciego.

Este juego, ejecutado casi exclusivamente en el día de San Pedro, consiste.

En enterrar ó tapar con piedras, a un gallo; la cabeza esclusive - Luego vendan los ojos a uno de los jugadores y lo hacen dar 3 vueltas en el patio, y lo sueltan para que busque el gallo, si no lo consiguen ven-

dan los ojos a otro y a otro hasta que alguno lo encuentra - Ese es ganador del gallo.

FOJA EN BLANCO

dan los ojos a otro y a otro hasta que alguno lo encuentra. Ese es ganador del gallo.